



緣

Hui-Ching Chang

纽约州立大学 Albany 分校荣誉学院院长

什麼是緣?

“缘”的概念来自佛教的“缘起”。“因”与“果”之间，必须有聯繫两者的因素，亦即“缘”（或称为“次等因”）的助力，才能使所种的“因”成就圆满的“果”。因为世间所有的事物都是因缘而起相依而生，没有“缘”便无法产生实相。“缘”的概念接著转换成华人的俗民概念，透过一套精緻的语言，如“有缘”，“无缘”，“投缘”，“惜缘”等，来描述人与人间如何相逢、情谊的内涵与品质等。生命中的每一次相逢都必须经由无数的情境安排，而这些安排，便是“缘”的展现。“缘”的观念让华人对彼此的情谊有特殊的感情：相逢并不容易，只在缘分具足时的短暂时空，所以更该珍惜。而当缘尽缘灭时，也只能感叹无奈。

谁使用“缘”这一概念？

虽然学术的探讨有限，“缘”在许多华人的心中占据著重要的地位——它不仅證实了人与人之间相逢的意义，也是对生命的一种态度。“缘”的流行也可以从许多华人交友网站使用的语言，清楚的观察到。

“缘”起源于印度，在许多东亚国家都有类似的俗民概念。

“缘”与“跨文化对话”重合吗??

“缘”可说是人与人连结的基础，因此特别适合跨文化对话。虽然“缘”这个概念的精緻语言主要发展於中文及其他东亚语言，但“缘”所凝聚的情感——亦即，相逢是难能可贵、无法用语言来形容的美妙——可说是反映了有情众生的直觉，也跨越文化与语言的藩篱。此外，“缘”也提供跨文化交流者，除了文化差异性的比较之外，另一个分析的面向。

此领域还有哪些可以研究的问题？

比起华人社会的其他俗民概念，如“关係”与“面子”，“缘”在英文文献里，研究较少。而大部分的研究，又倾向支持西方的文化价值观，认为情境因素无法由个人意志掌控，所以“缘”是个被动消极、“命定”的概念，忽略了“缘”的主动意涵。究竟“缘”这麼一个本土的观念，它的意义是如何被个体在生活中实践、执行、或甚至对抗，仍待我们深入的探讨。我们也同时必须以开放的心，关注“缘”如何透过多个渠道来影响华人的文化生活。

参考文献

Chang, H.-C. (2002). The concept of yuan and Chinese conflict resolution. In G. M. Chen & R. Ma (Eds.), *Chinese conflict management and resolution* (pp. 19-38). Westport, CT: Greenwood.



Center for Intercultural Dialogue
Key Concepts in Intercultural Dialogue
跨文化對話中的關鍵概念

Chang, H.-C. (2011). Predestined relation (Yuan):

The passionate and the helpless of Chinese communication. *China Media Research*, 7(4), 68- 76.

Chang, H.-C., & Holt, G. R. (1991). The concept of Yuan and Chinese interpersonal relationships. In S. Ting-Toomey & F. Korzenny (Eds.), *Cross-cultural interpersonal communication* (pp. 28-57). Newbury Park, CA: Sage.